

## SEpM 5: Lipit-Eštar-Nanna-ki'aĝ (3.2.4)

Pascal Attinger, 2013

### I Littérature secondaire

#### 1) Editions

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 76-79.

J. Black et al., ETCSL 3.2.4 (2001).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 124-126 et 216-219.

#### 2) Textes

**N39**: v. maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011) 216 n° 192.; photo aussi dans CDLI P262168. — **N40**: photo dans CDLI P230450. — **N76**<sup>1</sup>: v maintenant Peterson, BPOA 9, 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799.

#### 3) Traduction

H. Vanstiphout, Eduba [...] (2004) 67 sq.

### II Traduction<sup>2</sup>

- 1-3 Parle au *commandant de ville*<sup>3</sup> Nanna-ki'aĝ, c'est ce que Lipit-Eštar, ton roi, dit:  
4 Tu (m')as envoyé une lettre<sup>4</sup> au sujet des troupes ennemies<sup>5</sup>.  
5 sq. Atta-mannum, (lui) , est une source de satisfaction pour son maître<sup>6</sup>, il est un bien meilleur  
serviteur que toi<sup>7</sup>!  
7 Pourquoi, sans que j'en sois informé<sup>8</sup>, n'as-tu<sup>1</sup> pas (*cherché à*) venger ton roi<sup>9 10</sup>?

<sup>1</sup> Sic, pas N78 (Kleinerman 2011:216).

<sup>2</sup> La grammaire de cette lettre est particulièrement mauvaise. Cela autorise des traductions qui ne seraient pas possibles dans un texte de meilleure facture. Pour X5 (OECT 13, 1), J.L.Dahl et K. Wagensonner m'ont envoyé d'excellentes photos, et E. Flückiger-Hawker a mis à ma disposition des collations faites en juillet 2001. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma gratitude.

<sup>3</sup> Pour *rabbi sikkati/um*, v. mon commentaire à propos de SEpM 2:2.

<sup>4</sup> lugal u<sub>3</sub>-na-du<sub>11</sub> šu mu-e-taka<sub>4</sub> (N40) est d'interprétation difficile. Trois hypothèses sont envisageables, mais aucune n'emporte vraiment la conviction:

— Le sujet de šu taka<sub>4</sub> est Nanna-ki'aĝ, lugal est une faute pour lugal-ra (Ali 1964:78). Outre lugal, difficiles sont encore l'absence du préfixe -na- et le fait que Lipit-Eštar parlerait de lui à la troisième personne (mais comp. l. 7).

— Le sujet est Lipit-Eštar, lugal signifie "moi, le roi" (la plupart). Avant tout lugal (au lieu de lugal-me-en) est gênant (dans une moindre mesure aussi -e-). Contextuellement, cette solution n'est pas non plus très satisfaisante, puisque SEpM 5 réfère clairement à SEpM 4, qui a été écrite par Nanna-ki'aĝ.

— Le sujet est Nanna-ki-aĝ, lugal est une faute pour lugal-ĝa<sub>2</sub>/ĝu<sub>10</sub>(-ra), litt. "Tu as envoyé un 'Parle au roi/(à mon) roi!'" Cette hypothèse est à mon sens la moins invraisemblable.

<sup>5</sup> X5 a une version divergente: mu lu<sub>2</sub> kur<sub>2</sub>-ra-ke<sub>4</sub> u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-zu šu bi<sub>2</sub>-x<sup>7</sup>-tuku (copie d'OECT 13, collations d'E. Flückiger et photo), "Après que tu (m')as informé au sujet des ennemis, j'ai pris les choses en main".

<sup>6</sup> Litt. "Atta-mannum (est) un homme (qui) fait bien (les choses) pour son maître"; la grammaire est incorrecte (absence de la nominalisation [inexplicable] et de la copule [akkadisme], /n/ devant la base et préfixe bi<sub>2</sub>-). X5 a "serviteur" au lieu d'"homme".

<sup>7</sup> Ainsi N40, litt. "Plus que toi, il est vraiment un serviteur pour son roi!" X5 a "Plus que toi, il est vraiment un homme!", ce que l'on pourrait rendre librement par "Contrairement à toi, il est vraiment quelqu'un!"

<sup>8</sup> Dans N39, je vois [ĝe<sub>26</sub>]-e<sup>7</sup> nu-zu-ĝu<sub>10</sub>-ta, litt. "après mon ne pas avoir été informé". Pour u<sub>3</sub>-nu-zu-ĝu<sub>10</sub>-ta (N40), comp. les structures du type {u (+ ...) + B + 'a + ta} (ELS 296 avec litt. ant.; M. Civil, AulOr. 26 [2008] 12 sq.).

8-10	Maintenant, je t'ai envoyé d'urgence une troupe de 2000 lanciers, une troupe de 2000 archers et une troupe de 2000 hommes (armés) de hache à double tranchant.
11 sq.	Les ennemis sont installés dans la ville neuve? Chasse-les de leurs positions!
13	Ne <i>permets</i> pas qu'ils continuent (leurs) travaux <sup>11</sup> !
14	Veille <sup>12</sup> sur ces différentes villes, sur celles qui sont à leur (des ennemis) frontière et sur celles qui sont à la tienne <sup>13</sup> !
15 sq.	Ne perds pas le contrôle de ces villes, installe (des troupes) parmi ces gens <sup>14</sup> !
17	C'est urgent!

---

<sup>9</sup> Pour -zu(-k), néologisme au lieu de -za(-k), cf. ma note à propos de CKU 8:3.

<sup>10</sup> Ainsi à Nippur. X5 a une version différente: a-na-aš-am<sub>3</sub> erin<sub>2</sub> šu-zu(photo)-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-ĝal<sub>2</sub>-a-ĝ[a<sub>2</sub>]<sup>9</sup> nam-lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub>-ba li-bi<sub>2</sub>-ĝar / ne-še<sub>3</sub> erin<sub>2</sub> mu-un-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-e "Pourquoi n'as-tu pas installé parmi ces gens *mes* troupes qui étaient à ta disposition? Maintenant, (c'est) lui (Atta-mannum) (qui) y place (ses) troupes". Pour la première ligne, comp., outre CKU 20:37 (cité dans Kleinerman 2011:125), CKU 24 A 11 // 24 B 16: a-na-aš-am<sub>3</sub> erin<sub>2</sub> šu-zu-še<sub>3</sub> (i<sub>3</sub>-)ĝal<sub>2</sub>-la(-am<sub>3</sub>) igi-ni-še<sub>3</sub> la-ba-an-su<sub>8</sub>-ge-za-na (//) "Pourquoi ne vous êtes-vous pas opposés à lui avec les troupes qui étaient à ta disposition?"

<sup>11</sup> En lisant nam-bi<sub>2</sub>(-ib)-še-ga<sup>9</sup>, néologisme pour nam-bi<sub>2</sub>(-ib)-še-ge; pour -(C)a au lieu de -(C)e (type mu-ni-ib<sub>2</sub>-ba = mu-ni-ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>), cf. ELS 222 avec litt. ant. Ces formes sont très fréquentes à l'ép. ppB, mais rares avant. Epigraphiquement également envisageable serait nam-bi<sub>2</sub>(-ib)-še-be<sub>2</sub><sup>9</sup> "Ne sois pas négligent!" (pour še-be<sub>2</sub> au lieu du plus fréquent še-be<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>/da, še-ba-e-de<sub>3</sub>, comp. CKU 14 OB 1a:7').

<sup>12</sup> Dans N39, lire probabl. ke<sub>4</sub>(ér.?)-bi-ṭib<sup>7</sup> (C. Mittermayer, communication privée).

<sup>13</sup> Litt. peut-être "Les différentes villes (pendens) — de leur (des ennemis) frontière, de ta frontière, fais leur garde!" (conjectural).

<sup>14</sup> Comp. la version de X5 pour la l. 7 (7a-7b).